

英汉对照世界名著连环画

# THE THREE MUSKETEERS



619.4

三劍客

## 出版说明

开明出版社出版这套英汉对照世界文学名著连环画丛书的目的是想使具有初、中级英语水平的读者,能用最少量的时间、对世界文学名著的英文原文能有一个初步的了解。初学英语的读者,每见到洋洋数十万言的英文文学原著,感到很难消化,往往望而生畏,裹足不前。为了使这部分读者也能顺利进入英文文学名著的殿堂,特选编了这套既有英汉对照,又有精美图画的世界文学名著的缩编本。编者在原著的内容上力求深入浅出;英文力求简明、实用;译文力求通俗、准确。精美的连环图画更可增加读者的阅读兴趣和对原文的理解。

本丛书的前面部分为英文原文,后面部分为汉文译文。图画秩序是从左到右,从上到下。

这次出版的世界名著连环画有以下十种:

The Iliad 伊利亚特

Homer 荷马

The Call of The Wild 荒野的呼唤

Jack London 杰克·伦敦

Crime and Punishment 罪与罚

Fyodor Dostoyevsky 费多尔·陀思妥耶夫斯基

A Christmas Carol 圣诞颂歌

Charles Dickens 查尔斯·狄更斯

The Three Musketeers 三剑客(三个火枪手)

Alexandre Dumas 大仲马

Jane Eyre 简·爱

Charlotte Bronte 夏洛特·布朗蒂

Pride and Prejudice 傲慢与偏见

Jane Austen 简·奥斯汀

The Prince and The Pauper 王子与贫儿

Mark Twain 马克·吐温

Ivanhoe 艾凡赫

Sir Walter Scott 沃尔特·斯科特

The Story of My Life 我生活的故事

Helen Keller 海伦·凯勒

## ABOUT THE AUTHOR

Alexandre Dumas, a French novelist and dramatist, was born at Villers-Cotterets in 1802. He received a basic education from a priest and entered the office of a local solicitor.

After he met General Foy he became a clerk in the service of the Duke of Orleans. At that time he began to collaborate with Leuven in the production of vaudevilles and melodramas.

In 1844 he produced, with the help of Auguste Maquet, his new collaborator, a famous "cloak and dagger" romance, *The Three Musketeers*.

Much has been written about Dumas' share in the novels which bear his name. The Dumas-Maquet series is undoubtedly the best. But the manuscripts of novels still exist in Dumas' handwriting and attest to his skill as a narrator.

## 作者简介

法国小说家、剧作家大仲马生于1802年，于维莱尔·考特莱。他的启蒙老师是一位神父，然后他受雇于当地的一家律师事务所。

他与福瓦将军相识后，就转而担任奥尔良公爵的书记，并开始和留文合作，编写轻歌舞剧和情节剧。

1844年，在他的新合作者奥古斯特·玛格的帮助下，大仲马完成了著名的“外套和利剑”传奇文学作品——《三剑客》。

这些以大仲马署名的小说，到底有多少是出于他的笔下的，仍众说纷云。然而，大仲马—玛格丛书无疑是最优秀的。这些小说的手稿都出自大仲马的手迹，足以说明他的写作技巧。

# 英 语 原 文

*Alexandre Dumas*  
**The Three Musketeers**



Constance  
Bonacieux

Athos



Aramis

Porthos



D'Artagnan



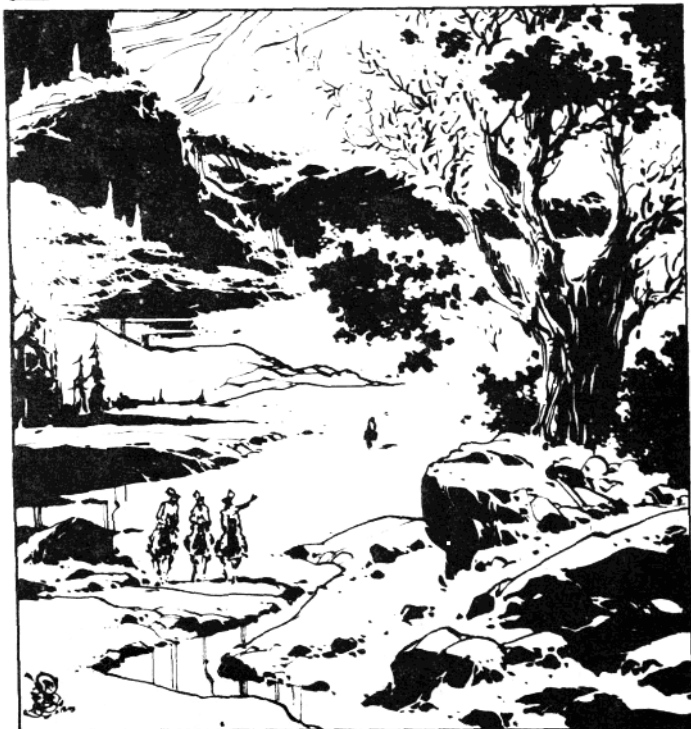
Cardinal  
Richelieu



Lady  
de Winter

## The Three Musketeers

*In France in 1627, fighting was very popular. Rich families fought each other, the King fought the cardinal and other leaders of the church. Everyone knew that the King and Queen no longer loved each other and did not agree on anything. So the cardinal plotted against the Queen. For the smallest reason, the King's guards called the musketeers, fought the cardinal's guards. Both these groups of soldiers were famous for their ability to use the sword.*



*Into this disagreement, one day in April, rode M. d'Artagnan, a very young gentleman whose greatest wish was to become one of the King's musketeers. He brought a letter from his father to M. de Treville, an old friend who was now Captain of the musketeers.*



## POCKET CLASSICS

*When he got to M. de Treville's house in Paris, the courtyard was filled with musketeers who paid no attention to him.*



*A servant took him to de Treville's office.*



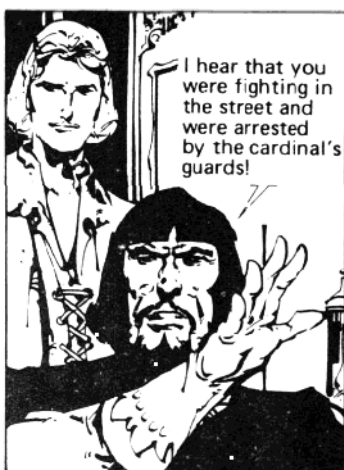
Greetings,  
sir!

Greetings  
to you!  
One  
moment,  
please!



Athos! Porthos!  
Aramis!

## The Three Musketeers



## POCKET CLASSICS



*De Treville told the three men to go, then turned to d'Artagnan.*



## The Three Musketeers

...no one becomes a musketeer without serving two years in a lesser regiment, except by performing some great deed!



I will do this for you. . . .



I will get you into the Royal Military Academy. You will learn much there. And see me from time to time, to tell me how you are doing!



De Treville gave d'Artagnan a letter to the Director of the Royal Academy. Happy, d'Artagnan left, leaping down the stairs four at a time.

Slipping, he fell against a musketeer.



Excuse me, I am in a hurry.

"Excuse me," is not enough!



## POCKET CLASSICS



*At the gate, d'Artagnan saw Porthos talking to the guard.*



*As he passed, the wind suddenly blew out Porthos' cloak and...*



## The Three Musketeers



Excuse me,  
I was in a  
hurry....



Clumsy fool!  
You meet me  
at one o'clock  
behind the  
Luxembourg.  
We will duel  
with swords!

Very well,  
at one  
o'clock!

Now, on the street, d'Artagnan saw Aramis talking with friends. Having already made two of the three musketeers angry he had seen in de Treville's office, he decided to be very polite and pleasant to the third one!

He approached Aramis with a deep bow and a smile. Then he saw that Aramis stood with one foot upon a fine, initialed handkerchief.



Sir...excuse  
me...your  
handkerchief!

It is not  
mine!



*Aramis's friends left, laughing. He turned on d'Artagnan.*



*Since it was near noon d'Artagnan took the road that would lead him to his first duel.*



## The Three Musketeers

*He found Athos waiting at the meeting place.*



But I am to fight this gentleman... at one o'clock.

And I, at two o'clock.

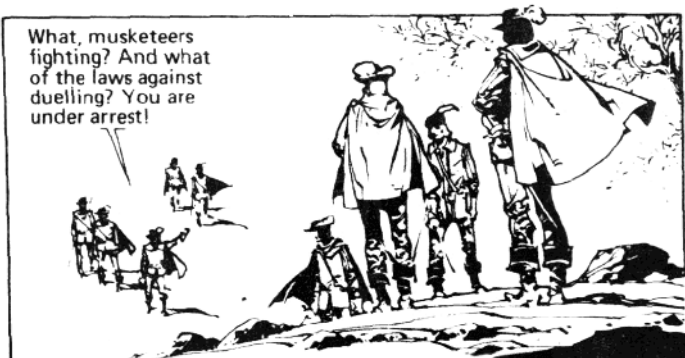


*But the two men had just crossed swords when Aramis cried out.*



The cardinal's guards! Gentlemen, put away your swords!

What, musketeers fighting? And what of the laws against duelling? You are under arrest!







*Drawing their swords, d'Artagnan and the three musketeers charged the swordsmen of the cardinal's guards.*



*In this fight d'Artagnan proved himself skillful with his sword. Soon all the guards were dead, wounded, or overpowered; the musketeers took the road back to de Treville's.*

*They walked arm in arm. D'Artagnan's heart swelled with happiness.*

